

“D`Lotte isch die Beschti”

Die Musikschule Martina Wittwer, Bern, stellt sich vor



«Lotte es simplemente la mejor»

La escuela de música Martina Wittwer, Berna, se presenta



Bern, 1. November 2020

Liebe Alicia, lieber Zirkus Capuchini

In diesem verrückten Jahr feiert die Musikschule Martina Wittwer ihr 20-jähriges Jubiläum unter dem Motto «Menschen helfen Menschen».

Im August 2019 begannen wir mit den Vorbereitungen für das «Jubiläums-Benefizkonzert». Am Freitag, 13. September 2019 besuchte uns Marina Severino von der Hilfsorganisation Comundo und stellte uns das Projekt «Zirkus Capuchini» vor. Unsere Zusammenarbeit wurde von Woche zu Woche intensiver, so dass Marina sich sogar selber bei den Aufnahmen im Puppentheater die Stimme gab.

Per Zufall reiste meine Freundin mit ihrer Tochter im September nach Kolumbien. Vier Tage vor der Abreise entstand die Idee, dass eine Handpuppe «Lotte» mitreist und wir die ganze Reise bis zu euch dokumentieren. Aus den ganzen Reisebildern und euren Bildern, entstand bis Ende November eine «Bildergeschichte».

Und nun. . . ist alles anders! Es ist traurig, aber unser «Jubiläums-Benefizkonzert» im 2020, konnte durch die Covid-19 Pandemie nicht stattfinden. Ganz sicher wird das Konzert baldmöglichst nachgeholt.

In diesem Kalenderbuch stellen sich nun Mitwirkende, Freunde der Musikschule und Comundo Mitarbeiter/innen vor, die in irgendeiner Form am «Jubiläums-Benefizkonzert», mitgewirkt hätten.

Von ganzem Herzen senden wir euch viel Kraft, Mut und Zuversicht, dass sich vieles zum Guten wendet. Auch in der Hoffnung, dass ihr schon bald wieder fröhliche und glückliche Momente im «Zirkus Capuchini» erleben dürft.

Eine ganz grosse und herzliche Umarmung senden wir euch aus der Schweiz.

Martina



Berna, 1 de noviembre de 2020

Querida Alicia, querido Circo Capuchini

Este año loco la escuela de música Martina Wittwer celebra su 20 aniversario bajo el lema “La gente ayuda a la gente”.

En agosto de 2019 iniciamos los preparativos del «concierto benéfico de aniversario». El viernes 13 de septiembre de 2019 nos visitó Marina Severino de la organización de ayuda Comundo y nos presentó el proyecto “Circo Capuchini”. Nuestra cooperación se hizo más intensa de semana en semana, por lo que Marina incluso se dio la voz durante las grabaciones en el teatro de marionetas.

Por casualidad mi amiga y su hija viajaron a Colombia en septiembre. De la loca idea, 4 días antes de la salida, de que una marioneta de mano «Lotte» pudiera viajar y vivir con ustedes en el “Circo Capuchini”, surgió una «historia de imágenes», a fines de noviembre.

Y ahora. . . Todo es diferente! Es triste, pero nuestro "concierto benéfico de aniversario" en 2020 no pudo realizarse debido a la pandemia de Covid-19. El concierto definitivamente se reprogramará lo antes posible.

En este calendario se presentan participantes, amigos de la escuela de música y empleados de Comundo que habrían participado de alguna forma en el «concierto benéfico de aniversario».

De todo corazón les enviamos mucha fuerza, coraje y confianza en que muchas cosas saldrán bien. También con la esperanza de que pronto odos ustedes puedan volver a vivir momentos y felices en el «Circo Capuchini».

Les mandamos un abrazo muy grande y cálido desde Suiza.

Martina



Ich heiße **Martina**
und bin die Musikschulleiterin

Mi nombre es Martina y yo soy
la directora de la escuela de
música

Meine Arbeit



Mi trabaja





Ich heiße **Mario**
und bin Musiklehrer

Mi nombre es Mario y yo soy
profesor de música

Ich produziere und vertone die Theaterstücke
Produzco y pongo música a las obras





Ich heiße **Lotte**
und arbeite mit Martina in der
Musikschule

Mi nombre es Lotte y trabajo
con Martina en la escuela de
música.

Das sind meine Theaterfreunde

Estos son mis amigos del teatro





Ich heiße Marina

Liebe Lotte

Vielen herzlichen Dank, dass du das Projekt von Alicia und dem Zirkus Capuchini für dein Benefizkonzert am 17. Mai 2020 ausgesucht hast. Auch finden wir es wahnsinnig toll, dass du eine Freundin von dir nach Kolumbien geschickt hast, um den Kindern in Aguablanca Freude zu bereiten. Durch eure Unterstützung ist es möglich, dass Alicia weiterhin für die Kinder im Zirkus Capuchini da sein kann, und dass hoffentlich noch viele von ihnen die Möglichkeit haben werden, den Alltag zu vergessen und sich stark zu machen für die Zukunft. Isabela, ist schon viele Jahre beim Zirkus Capuchini und hält es sehr schön fest: «Es gefällt mir, stark zu sein und meinen Körper zu beherrschen. Ich liebe es, auf die Bühne zu gehen, mich zu schminken und meine artistischen Fähigkeiten zu zeigen. Hier lerne ich Disziplin, die ich fürs Leben brauche.»

Die Partnerorganisation und Alicia bieten den Jugendlichen aber nicht nur eine Ausbildung im künstlerischen und musischen Bereich. Sie erhalten auch Auskunft über Rechte, die auch Kinder und Jugendliche haben. Ausserdem sind sie Mitglied in einem nationalen Jugendnetz, wo sie Gleichaltrige aus anderen Organisationen und Regionen kennenlernen. Sich des eigenen Körpers bewusst zu sein, ist der erste Schritt, das eigene Schicksal in die Hand zu nehmen. Und Menschenrechte zu kennen, ist der erste Schritt, sie einzufordern.

Vielen lieben Dank!

Marina

Verantwortlich für die Mittelbeschaffung

Mi nombre es Marina

Lucerna, 20 de noviembre de 2019

Querida Lotte

Muchas gracias por elegir a Alicia y al Circo Capuchini para su concierto benéfico el 17 de mayo de 2020. También creemos que es increíble que hayas enviado a un amigo tuyo a Colombia para complacer a los niños de Aguablanca. Con su apoyo es posible que Alicia pueda seguir estando ahí para los niños en el Circo Capuchini y que, con suerte, muchos de ellos todavía tengan la oportunidad de olvidar la vida cotidiana y hacerse fuertes para el futuro. Isabela, que lleva muchos años en el Circo Capuchini, lo registra muy bien: «Me gusta ser fuerte y controlar mi cuerpo. Me encanta subir al escenario, maquillarme y mostrar mis habilidades artísticas. Aquí aprendo la disciplina que necesito para la vida ».

La organización colaboradora y Alicia no solo ofrecen a los jóvenes formación en los campos artístico y musical. También recibirás información sobre los derechos que también tienen los niños y jóvenes. También son miembros de una red nacional de jóvenes, donde conocen a sus pares de otras organizaciones y regiones. Ser consciente de su propio cuerpo es el primer paso para tomar el control de su destino. Y conocer los derechos humanos es el primer paso para reclamarlos.

Muchas gracias!

Marina

Responsable de la recaudación de fondos de Comundo



„Was soll ich nur für ein Theaterstück schreiben? Mir fällt einfach nichts ein und zudem hat die Musikschule Martina Wittwer ja auch noch ihr 20-jähriges Jubiläum!“ Statt zu schreiben, surft Lotte wieder einmal im Internet. „Oh, was ist das?“ Sie findet einen Artikel über Kinder, die singen, musizieren, mit Tüchern tanzen und kleine Kunststücke machen. „Das sieht ja fast so aus wie bei uns in der Musikschule!“ Lotte informiert sich genauer und ihre kleinen Kulleraugen werden immer grösser. Sie kann kaum glauben, was hier schwarz auf weiss geschrieben steht. In dem Bericht geht es um ein Projekt der Organisation Comundo in Aguablanca in der Region Cali in Kolumbien.

Kurzerhand schreibt Lotte ein Mail an den Geschäftsführer von Comundo. Schon am nächsten Tag flattert die Antwort in Lottes Mailbriefkasten. Gespannt liest sie die Zeilen.



Kaum hat sie zu Ende gelesen, klingelt plötzlich Lottes Pomme de Tel und Marina Severino von Comundo ist am Telefon. Sie bedankt sich herzlich bei Lotte für ihr Interesse und möchte sie gerne persönlich kennenlernen. „Was? Mich, Lotte, . . . will . . . sie . . . treffen!“ Lottes Stimme piepst nur noch, so aufgeregt ist sie. „Eigentlich geht es nur am Freitag den 13. September 2019, denn da hat Martina auch Zeit! Das ist ja schon in drei Tagen!“

Beim ersten Augenkontakt mit Marina ist das Eis zwischen den beiden gebrochen und aus Lotte sprudelt es nur so heraus! „Marina, machst du mit uns ein Selfie?“ „Wieso nicht?“ Überglücklich zückt Lotte ihr Pomme de Tel. Nur ein Gedanke lässt sie nicht los: „Hoffentlich sitzt die Frisur!“



Stolz zeigt Lotte Marina die Musikschule und erzählt ihr, was sie und ihre Freunde so machen. Marina ist total begeistert von so viel Engagement. Auch Marina hat sehr viele Informationen und Unterlagen für Lotte dabei und aus dem geplanten Treffen wird ein ganzer Vormittag. Überglücklich einen so lieben Menschen kennengelernt zu haben, verabschiedet sich Lotte von Marina. Niemand konnte erahnen, dass die Zusammenarbeit zwischen Lotte und Marina so intensiv wird.

(Auszug aus der Bildergeschichte)

Hier der Text auf Deutsch und dann auf spanisch zur Kontrolle

1.)

«Was soll ich nur für ein Theaterstück schreiben? Mir fällt einfach nichts ein und zudem hat die Musikschule Martina Wittwer ja auch noch ihr 20-jähriges Jubiläum!“ Statt zu schreiben, surft Lotte wieder einmal im Internet. „Oh, was ist das?“ Sie findet einen Artikel über Kinder, die singen, musizieren, mit Tüchern tanzen und kleine Kunststücke machen. „Das sieht ja fast so aus wie bei uns in der Musikschule!“ Lotte informiert sich genauer und ihre kleinen Kulleraugen werden immer grösser. Sie kann kaum glauben, was hier schwarz auf weiss geschrieben steht. In dem Bericht geht es um ein Projekt der Organisation Comundo in Aguablanca in der Region Cali in Kolumbien.

„ Qué tipo de obra debería escribir? No puedo pensar en nada y la escuela de música Martina Wittwer también está celebrando su vigésimo aniversario!“ En lugar de escribir, Lotte vuelve a navegar por Internet. “Oh, qué es eso?” Encuentra un artículo sobre niños cantando, haciendo música, bailando con bufandas y haciendo pequeños trucos. “Se parece casi al nuestro en la escuela de música!” Lotte obtiene información más detallada y sus pequeños ojos saltones son cada vez más grandes. Apenas puedes creer lo que está escrito aquí en blanco y negro. El informe trata sobre un proyecto de la organización Comundo en Aguablanca en la región de Cali de Colombia.

2.)

Kurzerhand schreibt Lotte ein Mail an den Geschäftsführer von Comundo. Schon am nächsten Tag flattert die Antwort in Lottes Mailbriefkasten. Gespannt liest sie die Zeilen

Sin más preámbulos, Lotte escribió un correo electrónico al director gerente de Comundo. Al día siguiente, la respuesta revoloteó en Lottes. Buzón. Lee las líneas con entusiasmo.

3.)

Kaum hat sie zu Ende gelesen, klingelt plötzlich Lottes Telefon und Marina Severino von Comundo ist am Telefon. Sie bedankt sich herzlich bei Lotte für ihr Interesse und möchte sie gerne persönlich kennenlernen. „Was? Mich, Lotte, . . . will . . . sie . . . treffen!“ Lottes Stimme piepst nur noch, so aufgeregt ist sie. „Eigentlich geht es nur am Freitag den 13. September 2019, denn da hat Martina auch Zeit! Das ist ja schon in drei Tagen!“

Tan pronto como termina de leer el teléfono de Lotte de repente suena y Marina Severino de Comundo está al teléfono. Le gustaría agradecer a Lotte por su interés y le gustaría conocerla personalmente. "Qué? Yo, Lotte. . . querer . . . usted . . . conoce!" La voz de Lotte solo suena, está tan emocionada. "En realidad solo funciona el viernes 13 de septiembre de 2019, ¡porque Martina tiene tiempo! Eso ya es en tres días!"



4.)

Beim ersten Augenkontakt mit Marina ist das Eis zwischen den beiden gebrochen und aus Lotte sprudelt es nur so heraus! „Marina, machst du mit uns ein Selfie? „Wieso nicht?“ Überglücklich zückt Lotte ihr Telefon. Nur ein Gedanke lässt sie nicht los: „Hoffentlich sitzt die Frisur!“

En el primer contacto visual con Marina, el hielo entre ellos se rompió y Lotte simplemente brotó. “Marina, te unes a nosotros una selfie? "Por qué no?" Llena de alegría, Lotte saca su teléfono. Solo persiste un pensamiento: "Espero que el peinado esté bien!"

5.)

Stolz zeigt Lotte Marina die Musikschule und erzählt ihr, was sie und ihre Freunde so machen. Marina ist total begeistert von so viel Engagement. Auch Marina hat sehr viele Informationen und Unterlagen für Lotte dabei und aus dem geplanten Treffen wird ein ganzer Vormittag. Überglücklich einen so lieben Menschen kennengelernt zu haben, verabschiedet sich Lotte von Marina. Niemand konnte erahnen, dass die Zusammenarbeit zwischen Lotte und Marina so intensiv wird.

Lotte Marina muestra con orgullo la escuela de música y le cuenta lo que ella y sus amigos están haciendo. Marina está absolutamente encantada con tanto compromiso. Marina también tiene mucha información y documentos para Lotte con ella y la reunión planeada se convierte en una mañana entera. Encantada de haber conocido a una persona tan querida, Lotte se despide de Marina. Nadie hubiera podido adivinar que la colaboración entre Lotte y Marina sería tan intensa.

(Auszug aus der Bildergeschichte)

(Extracto de la historia ilustrada)

